

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



*"In my opinion, beauty is what Bruckner is talking about.
Listening to beauty makes you clean your soul."*

J A A P V A N Z W E D E N

梵志登的布魯赫納八 JAAP'S BRUCKNER 8

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

13 OCT 2017 | FRI 8PM

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

TOM LEE
Music

通利琴行



BEHIND EVERY GREAT PIECE OF MUSIC

— 專業之選 —

 **YAMAHA**

*The Muramatsu
flute*

 **ADAM**


**BUFFET
CRAMPON**
PARIS


JUPITER


**HENRI
SELMER
PARIS**


HAMON


BIS


Hofner

*Centaine Courtois
Paris*



**MELTON
MEINL
WESTON**


fox

SANKYO

... And Much Much More!

www.tomleemusic.com.hk

 **Tom Lee Music 通利琴行**

 **tomleemusic.hk**

 **通利琴行 TomLeeMusic**

More Info

KOWLOON
1-9 CAMERON LANE,
TSIMSHATSUI
2723 9932

HONG KONG
144 GLOUCESTER ROAD,
WANCHAI
2519 0238

NEW TERRITORIES
SHOP 303, HOMESQUARE,
SHATIN
2602 3829

MACAU
RUE DE FRANCISCO XAVIER PEREIRA NO. 96A,
R/C MACAU
(853) 2851 2828



Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Hunghom · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Aberdeen · Western District · Shatin · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau

梵志登的布魯赫納八

JAAP'S BRUCKNER 8

p. 8

布魯赫納 BRUCKNER

74'

第八交響曲

Symphony no. 8

中庸的快板

諧謔曲。中庸的快板

慢板。緩慢而莊嚴；但不拖沓

終曲。莊嚴，速度不快

Allegro moderato

Scherzo. Allegro moderato

Adagio. Feierlich langsam; doch nicht schleppend

Finale. Feierlich, nicht schnell

p. 12

梵志登 指揮

Jaap van Zweden Conductor



歡迎掃描 QR Code 填寫網上問卷，感謝閣下的寶貴意見。
Please scan the QR code to complete the online survey.
Thank you very much for your valuable feedback.



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
House programmes grow on tree—help us be
environmentally responsible by sharing your
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；
又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme,
please leave it at your seat, or return it to the
admission point for recycling



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth

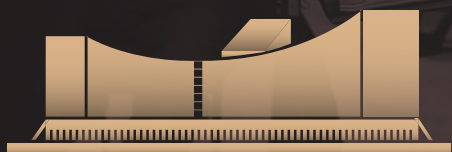
2017/18 YOUR **HKPHIL**

8

個音樂會系列
**CONCERT
SERIES**

34

套音樂節目
CONCERT PROGRAMMES



>60

場主要音樂會
MAINSTAGE
CONCERTS

>100

套免費外展及教育活動令近50,000名師生受惠
free education and outreach activities
for nearly 50,000 students and teachers

"Today's HK Phil is absolutely wo

"van Zweden has taken the
HK Phil to a new level, one that
neither the musicians nor their
fans knew existed."

Time Out Hong Kong

「整個演出散發著唯美般的光彩」

周凡夫《大公報》

"A Ring from Hong Kong
to take on the world"

Gramophone

"HK Phil, a Hong Kong Orchestra that
we are proud of"

Audiotechnique

4TH

《指環》第四部曲
chapter of *Ring Cycle*

1ST

香港第一個即將完成華格納《指環》整套聯篇歌劇的管弦樂團
orchestra to complete Wagner's epic *Ring Cycle* in Hong Kong

JAAP VAN ZWEDEN

44th 樂季 SEASON

96 位樂師 PLAYERS

200,000

個心靈被我們的音樂觸動 PEOPLE REACHED ANNUALLY

40 位國際音樂家
INTERNATIONAL
MUSICIANS

world-class!" *De Telegraaf*

「登峰造極……（梵志登）領導港樂
更上一層樓，不僅是港樂也是香港
所有樂迷之福。」

李歐梵《明報》

「今天的港樂團絕對是
世界水準！」

黃牧

hkphil.org



你

成就傑出非凡的港樂

樂團單靠票房收入並不能維持其營運

現時樂團近四分一營運成本是依靠各位熱愛港樂的朋友和贊助機構的捐助。
款項不僅支持我們為你送上精彩的音樂會，更讓我們實踐使命，
令更多人喜愛和欣賞音樂。

如何支持你的香港管弦樂團？


- 捐助常年基金，為香港帶來更精彩多元的音樂節目
- 資助學生票資助基金，提供門票半價優惠予本港全日制學生
- 投入社區音樂會，把音樂帶到不同社區
- 支持樂團席位贊助，與樂團建立密切聯繫
- 贊助個別音樂會，款待你的貴賓及提升品牌形象
- 加入大師會，預留全年最佳座位

查詢 ENQUIRIES:

2721 2030 | development@hkphil.org



把音樂推廣到社區
For Our Community Work



For Music Education
推廣音樂教育




IT TAKES YOU TO MAKE THE ORCHESTRA GREAT

DID YOU KNOW THE HK PHIL IS A CHARITABLE ORGANISATION?


We are truly thankful for the support of our wonderful donors and sponsors. This support covers one quarter of the costs of putting on the concerts you love. It enables us to maintain the highest standard within the orchestra and present the most vibrant programmes. It also helps us realise our commitment to the community.

HOW CAN YOU SUPPORT YOUR HK PHIL?

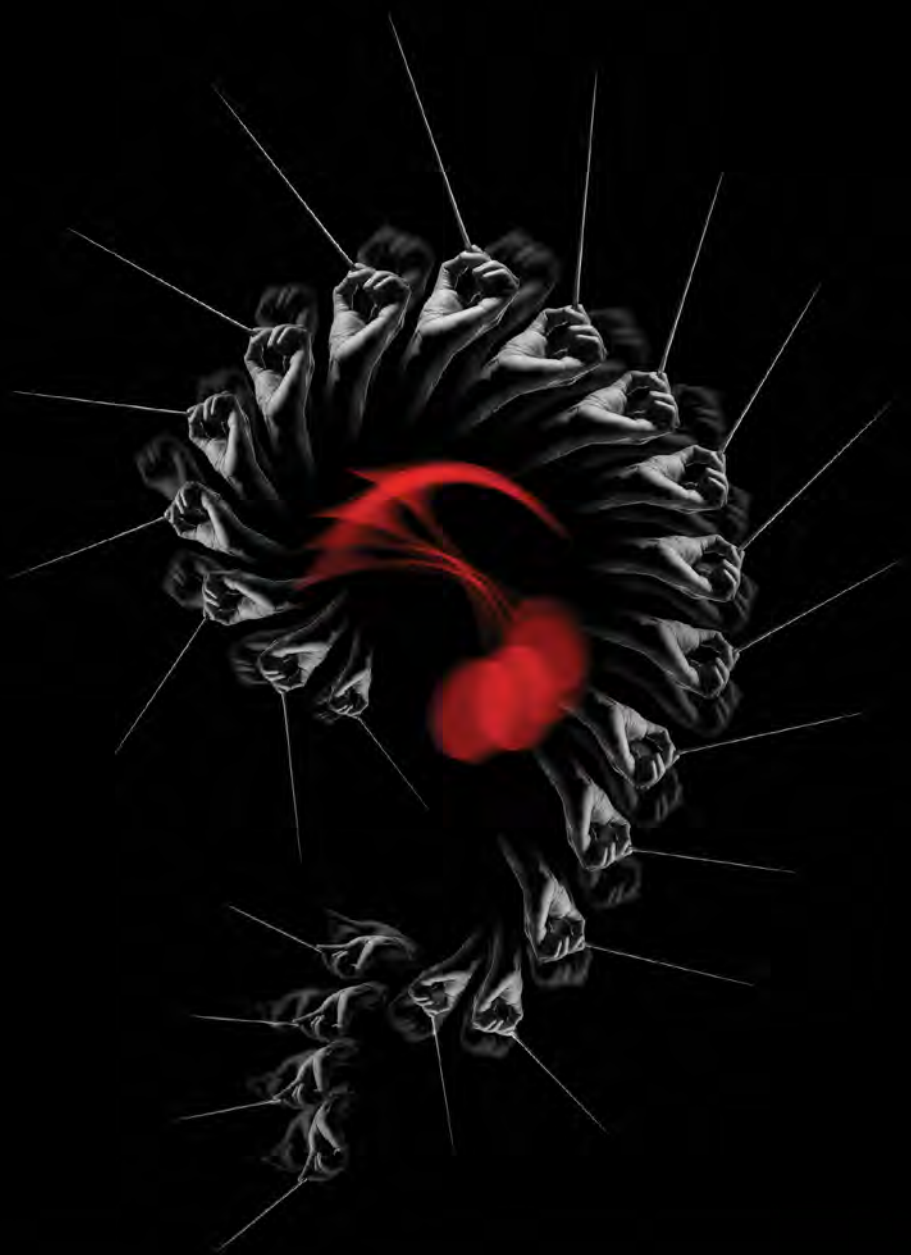
- Bring the finest music to Hong Kong through the **ANNUAL FUND**
- Subsidise half-price tickets for local full-time students through the **STUDENT TICKET FUND**
- Share music with those in need through the **COMMUNITY CONCERT**
- Build an intimate connection with Your HK Phil musicians through **CHAIR ENDOWMENT**
- Entertain your VIP and boost your brand's profile through **CONCERT SPONSORSHIP**
- Access best available seats all year round through the **MAESTRO CIRCLE**



支持我們精益求精
For Our Artistic Excellence



For Your VIP Entertainment
提供款客平台



A SOUND COMMITMENT 弦諾



PHOTO: Cheung Chi-wai

引言

梵志登是公認的布魯赫納專家，英國《BBC音樂雜誌》稱他「是當今演繹布魯克納交響曲的權威人物」。大師認為布魯赫納是西方音樂史上，少有不寫自己、只寫美的作曲家，而布魯赫納長長的樂句予人臨近天國的感覺。他就曾不止一次在布魯赫納長眠地——聖弗洛里安修道院，指揮全套布魯赫納交響曲。去年，梵志登在港樂舞台首次指揮布魯赫納的交響曲：愉悅的「第四」；今晚則是暗黑深沉、關於死亡的第八交響曲。隨後，他將率領樂團赴北京，於北京國際音樂節中再度演奏「第八」。

INTRODUCTION

According to the *BBC Music Magazine*, Jaap van Zweden "is now the leading interpreter of Bruckner's symphonies". Van Zweden finds that Bruckner is one of the very few composers whose music is not about himself but about beauty, while his long lines carry people more and more towards heaven. Our Music Director has conducted the complete cycle of Bruckner's symphonies beside the composer's tomb in St Florian Monastery. Van Zweden's first Bruckner performance with the HK Phil was the joyous Symphony no. 4 a year ago. Tonight he guides you through the gargantuan struggles and profound emotions of the monumental eighth symphony. The Maestro will lead the orchestra in Bruckner's Eighth again at the Beijing Music Festival 2017.

布魯赫納

ANTON BRUCKNER

C小調第八交響曲，op. 83

Symphony no. 8 in C minor

修訂版 REVISED VERSION (1889-90)

中庸的快板

諧謔曲。中庸的快板

慢板。緩慢而莊嚴；但不拖沓

終曲。莊嚴，速度不快

Allegro moderato

Scherzo. Allegro moderato

Adagio. Feierlich langsam;

doch nicht schleppend

Finale. Feierlich, nicht schnell

世人常以「音響世界裡的大教堂」來比喻布魯赫納的交響曲；要是這樣的話，那麼第八交響曲就是其中最宏偉壯麗的一所——寬敞、豐富，充滿錯綜複雜的細節，但同時神秘、幽暗，處處提醒世人生命有限。一如許多大教堂一樣，布魯赫納「第八」也經過不少歲月才演變成今日大家所見的模樣。布魯赫納第七交響曲在萊比錫首演時大獲好評，充滿雄心壯志的他於是在1884年開始寫作「第八」，三年後完成第一版本。作曲家在手稿末頁頁底，加上了一個簡潔有力的詞語：哈利路亞！

重新檢視「第八」

樂曲完成後，得意洋洋的布魯赫納將樂譜交給指揮家萊維。萊維跟布魯赫納一樣，都是華格納支持者；而且之前他的「第七」首演成功，令他的人生出現了重大改變，當晚的指揮也正是萊維。布魯赫納寫道：「想到樂

Bruckner's symphonies have been compared to 'cathedrals in sound'. If so, the eighth is the most imposing of them all—spacious, rich and intricate in detail, but also mysterious, shadowy, and full of reminders of human mortality. Like many great cathedrals, Bruckner's eighth took some years to reach the form in which we know it today. Bruckner began sketching it in 1884, exhilarated by the triumphant premiere of Symphony no. 7 in Leipzig. The first version of the score was finished three years later. In the manuscript, at the bottom of the final page, Bruckner added one simple but very telling word—'Hallelujah!'

RE-EXAMINING THE EIGHTH

Full of pride, Bruckner sent the score to the conductor Hermann Levi, a fellow Wagner-worshipper, who had directed the seventh symphony's life-changing first performance. 'I simply cannot describe my elation at the thought of it being performed under your masterly direction', he wrote. But the new work baffled, even disturbed Levi. 'I am at my wits' end', he wrote to a friend, 'and I must appeal to you for advice and help. To put it bluntly, I am absolutely at sea in Bruckner's Eighth Symphony... What can I do? It makes me shudder to think of the effect of such news on our friend!' Levi's fears were fully justified: Bruckner was shattered. But then, as he began to recover from the shock, he started to look at the eighth again. His next letter to Hermann Levi is

曲能在你精湛的指揮下演出，我實在高興得難以形容。」但這首新作卻令萊維十分困惑——甚至困擾。他給另一位友人寫信道：「我真的不知道如何是好，所以不得不向你請教。老實說，布魯赫納『第八』簡直令我手足無措……我該怎麼辦？他是我們的朋友，但知道這個消息後他會有甚麼反應？想到這裡我就不禁發抖。」萊維的憂慮完全合理；布魯赫納知道後大為震驚。但他振作過來以後，重新檢視「第八」，才再給萊維寫信，但內容卻謙虛得令人詫異：「關於『第八』……我真的應該覺得慚愧。真白癡！現在重看，曲子已經開始變了樣……」

只剩下「死亡」

現在布魯赫納全心全意修訂「第八」，新版本1890年完成。布魯赫納跟萊維說，新版本跟原版「頗有不同」。修訂版篇幅較短，比例經過調整之後，精準得恍如出自建築大師之手；配器與和聲也更豐富、更精緻。可是兩個版本最顯著的分別，卻是1889/90年版比原版深沉得多，最明顯的改動在**第一樂章**末段。深沉的第一樂章像是在尋根究柢似的，原版中洋洋得意的結尾乾脆被刪掉，樂章就在悲傷的C小調極弱音裡煙消雲散：原本的「死亡與變容」，現在只剩下「死亡」。據布魯赫納的學生厄斯坦憶述，布魯赫納在鋼琴上彈出修訂版結尾時，「一邊彈一邊向我靠過來，用微弱得幾乎聽不見的聲音說：『那是死亡之鐘。滴滴答答的在計算每個人的時日，永不停歇，直到一切都成過去。』」

第二樂章（諧謔曲）無論調性與速度標記都與第一樂章相同，正好令兩者對比更強烈——音樂不斷推進，儼如強力引擎一樣，營造出兩個令人振奮的高潮，當中既有重重的定音鼓，又有



布魯赫納畫像 Anton Bruckner

by Ferry Bératon (Wikimedia Commons)

astonishing in its self-abasement: 'I really should be ashamed of myself... about the Eighth. What an idiot! It's already beginning to look quite different...'

WE NOW HAVE ONLY DEATH

Bruckner now devoted himself to revising the eighth symphony. This new version, completed in 1890, is—as Bruckner told Levi—'quite different' from the original. The revised score is shorter, proportions being adjusted with the precision of a master-architect; also the orchestration and harmony are richer and more refined. But the most striking difference between the two versions is that the second (the 1889-90 score) is significantly *darker* than the original. The most striking change occurs at the end of the darkly probing **first movement**. The original triumphant ending is simply excised, leaving the movement to ebb away *pianissimo* in a desolate C minor: in place of Death and Transfiguration, we now have only Death. One of Bruckner's pupils, Friedrich Eckstein, remembered hearing Bruckner play the movement's revised ending on the piano: 'As

和諧悅耳的銅管樂。樂章中段較柔和內省，豎琴也在這一段首次奏起。

關於**第三樂章**（慢板）和豎琴的角色，厄斯坦提及過一則有趣的小故事：布魯赫納之前一直強調，真正的交響曲裡根本沒有豎琴的份兒。「有天我到老師那裡上課，老師難得心情極佳。我剛剛走到門廊，已聽到他大叫『我在慢板用了豎琴！我只能這樣，沒其他法子了！』我聽著……弦樂合奏優雅高貴，但豎琴為弦樂抹上魔幻般的聲音，令樂章彷彿超脫了凡塵一樣。」但慢板也不是沒有「凡塵」的暗示。開端主題（由小提琴奏出，底下是緩慢地悸動的弦樂）充滿對情愛的渴求，而且與華格納《崔斯坦伊索爾德》（第二幕）和舒伯特名曲《流浪者》息息相關——前者是齷齪情色傑作，後者則圍繞孤單與疏離。情場上，布魯赫納總是失敗收場，相關回憶每多不快（他一直孤身一人，終身未娶）。據布魯赫納另一位學生胡魯拜憶述，布魯赫納會彈奏這個樂章，好讓自己擺脫其中一段傷感回憶。儘管樂章有時流露出安慰之情，恍如來自天使的慰藉，但大家也不難將這個樂章當成一首卓越的「渴求之歌」看待。

之後的**終樂章**彷彿偌大的戰場。樂章開端如同激勵眾人坐言起行似的，令人振奮；可是音樂大部分時間都在緩慢地開展，而且當中時有停頓，令部分觀眾感到不是味兒。正如作曲家羅拔·森遜所言，這種音樂不但要求大家耐心，實際上更「流露」出耐心。調整自己的心態，適應布魯赫納的時間觀，那麼樂章蘊藏的情感邏輯就會越來越清晰。安靜的鼓聲終於將樂章帶入尾聲：那是個緩慢而令人讚歎的漸強。初時陰沉黯淡，但漸漸變得鮮豔，最響亮的時候更變成熾熱的C大調；小

he played, he bent towards me and said, almost inaudibly: "This is Death's Clock, that ticks for everyone, and never stops ticking till everything is past!"'

The **second movement**, the Scherzo, shares the key (C minor) and the tempo marking of the first movement—which only makes the contrast all the more striking. The music drives forward like an elemental engine, building to two exhilarating climaxes, with pounding timpani and chiming brass. At the centre of the movement is a gentler, more introspective Trio, in which the harps appear for the first time.

Friedrich Eckstein has an interesting story about the Adagio **third movement**, and about the role the harps play there. Apparently Bruckner had always insisted that there was no place for the harp in a true symphony. 'Then one day I arrived at my lesson to find the Master in unusually high spirits. I was scarcely in the hallway when he cried: "I've put harps in the Adagio! I just had to, there was no other way!" I listened... and as [the harps] spread their magical sounds over the stately chorus of string voices, they seemed to lift the movement above all earthly things.' But the Adagio is not without its intimations of 'earthly things'. The opening theme (violins above slowly pulsating strings), full of romantic longing, references both Act II of Wagner's erotic-mystic masterpiece *Tristan und Isolde* and Schubert's famous song of loneliness and alienation, *Der Wanderer* ('the Wanderer'). Another Bruckner pupil and friend, Carl Hruby, remembered Bruckner playing through this movement to purge himself of memories of one of his many unhappy infatuations (Bruckner remained a lonely bachelor). It is not hard to hear this movement as a great song of longing—despite moments of angelic consolation.



第八交響曲第一版本之謄譜
曲手稿

Holograph manuscript of
Bruckner's first version
of his eighth symphony
(Scherzo), 1887

(imslp.org)

號號角曲之後突然響起。最後，作曲家將四個樂章的主題共冶一爐，交織出一個欣喜若狂的對位法樂段；「變容」終於來了。

節目介紹由史提芬·莊遜撰寫

史提芬·莊遜是英國作家、節目主持和作曲家，他著有貝多芬、布魯赫納、華格納和馬勒等著作。十四年來，他是BBC電台第三台《發現音樂》的主持。

鄭曉彤翻譯

After this the **Finale** resembles a cosmic battleground; though despite the thrilling call to action at the beginning, most of it unfolds slowly, and the stop-start nature of much of the argument frustrates some listeners. As the composer Robert Simpson observed, this is music which not only demands patience, it actually *expresses* it. Tune in to Bruckner's timescale and the underlying emotional logic of this movement becomes clearer as it progresses. Eventually, quiet drum taps introduce the coda: a slow, awe-inspiring *crescendo*, dark-hued at first, but emerging into a blazing C *major* at its height. Trumpet fanfares erupt, then, finally, the themes of all four movements are fused in contrapuntal ecstasy: transfiguration has come at last.

Programme notes by Stephen Johnson

Writer, broadcaster and composer Stephen Johnson is the author of books on Beethoven, Bruckner, Wagner and Mahler. For 14 years he presented BBC Radio 3's *Discovering Music*.

編制 INSTRUMENTATION

三支長笛、三支雙簧管、三支單簧管、三支巴松管（其一兼低音巴松管）、八支圓號（其四兼華格納大號）、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、三座豎琴及弦樂組。

Three flutes, three oboes, three clarinets, three bassoons (one doubling contra bassoon), eight horns (four doubling Wagner tuba), three trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion, three harps and strings.



梵志登

JAAP VAN ZWEDEN

指揮 Conductor

PHOTO: Dallas Symphony Orchestra

香港管弦樂團音樂總監梵志登，於過去十年間享譽國際古典樂壇，成為炙手可熱的世界級指揮家之一。本樂季他將完成達拉斯交響樂團音樂總監的十年任期，並瞬即上任為紐約愛樂候任音樂總監，於2018/19樂季正式上任為該樂團第26位音樂總監。他自2012年起，已出任香港管弦樂團的音樂總監。

梵志登曾為多個世界一流的樂團擔任客席指揮，包括芝加哥交響樂團、克利夫蘭樂團、慕尼黑愛樂、巴黎樂團、鹿特丹愛樂和荷蘭皇家音樂廳樂團。近數個樂季，他曾與柏林愛樂和維也納愛樂首演。2017至19年夏季，梵志登擔任瑞士的格施塔德節日樂團及其指揮學院的首席指揮。

他的多個錄音均大獲好評，包括華格納的《崔斯坦與伊索爾德》、《帕西法爾》，布烈頓的《戰爭安魂曲》，史特拉汶斯基的《春之祭》和《彼得魯斯卡》，以及貝多芬及布拉姆斯的全套交響曲，還有布魯赫納的全套交響曲。目前，他正與香港管弦樂團開展一個四年計劃，由他指揮港樂演奏華格納的聯篇歌劇《指環》，並由拿索斯唱片錄音發行。

梵志登生於阿姆斯特丹，是荷蘭皇家音樂廳管弦樂團史上最年輕的樂團首席。他於1995年開始正式成為指揮，2012年獲《音樂美國》選為年度指揮。1997年，他與妻子阿特耶成立帕帕堅奴基金會，為患有自閉症兒童的家庭提供協助。

Over the last decade, conductor Jaap van Zweden has become an international presence on three continents. This season marks a major milestone as he completes his ten-year tenure as Music Director of the Dallas Symphony Orchestra and simultaneously is Music Director Designate in New York, anticipating his inaugural season (2018/19) as the 26th Music Director of the New York Philharmonic. He continues as Music Director of the Hong Kong Philharmonic, a post he has held since 2012.

Jaap van Zweden is a regular guest conductor with the world's most prestigious ensembles, among them the Chicago Symphony Orchestra, Cleveland Orchestra, Munich Philharmonic, Orchestre de Paris, Rotterdam Philharmonic and Royal Concertgebouw Orchestra. In recent seasons, he has made debuts with the Berlin and Vienna Philharmonics. For the summers of 2017-19, he is the principal conductor of the Gstaad Festival Orchestra & Conducting Academy.

His acclaimed recordings include Wagner's *Tristan und Isolde*, *Parsifal*, Britten's *War Requiem*, Stravinsky's *The Rite of Spring* and *Petrushka*, and the complete symphonic cycles of Beethoven and Brahms, along with a cycle of Bruckner symphonies. Currently, with the HK Phil, he has embarked on a four-year project to conduct and record the complete Wagner *Ring* Cycle for Naxos.

Born in Amsterdam, Jaap van Zweden was the youngest ever concertmaster of the Royal Concertgebouw Orchestra. He began his conducting career in 1995 and in 2012 was named *Musical America's* Conductor of the Year. In 1997, he and his wife Aaltje established the Papageno Foundation. The foundation supports families of children with autism.

北京國際音樂節 2017

BEIJING MUSIC FESTIVAL 2017

華格納 《女武神》(劇場版)

梵志登 指揮

布魯赫納 第八交響曲

梵志登 指揮

WAGNER *Die Walküre* (STAGED PERFORMANCES)

Jaap van Zweden Conductor

BRUCKNER *Symphony no. 8*

Jaap van Zweden Conductor

BMF 第十九屆北京國際音樂節
THE 19TH BEIJING MUSIC FESTIVAL



2017除了是香港回歸二十週年的大日子，亦是北京國際音樂節成立二十週年，以及由卡拉揚於1967年創立的薩爾斯堡復活節藝術節五十週年誌慶。卡拉揚於第一屆藝術節不但指揮《女武神》，更親自導演歌劇，成為他的「薩爾斯堡」版本。在北京國際音樂節藝術總監余隆邀請下，由薩爾斯堡及北京兩地攜手製作、梵志登指揮香港管弦樂團的「薩爾斯堡」版本《女武神》，將於卡拉揚遺孀見證下重現。

票務及演出詳情，請留意北京國際音樂節的網頁：
www.bmf.org.cn

2017 marks not only the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR, it is also the 20th anniversary of the Beijing Music Festival, and the 50th anniversary of the Salzburg Easter Festival, founded by Herbert von Karajan in 1967. In his very first festival, he not only conducted *Die Walküre*, he also directed his own staging of the opera, and it is his "Salzburg" production that—at the invitation of Yu Long—will be presented at the 2017 Beijing Music Festival—a co-production between Salzburg and Beijing, with Karajan's widow scheduled to be in attendance, and with Jaap van Zweden in the pit conducting the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

For ticketing and performance details, please refer to the Beijing Music Festival website: www.bmf.org.cn

PHOTO: BMF

香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至2022年夏季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師將正式成為紐約愛樂音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期為三年。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。

繼歐洲巡演（包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影）取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立二十週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於今年四至五月前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼歌劇院巡演。

梵志登帶領樂團，與一眾頂尖歌唱家，呈獻了華格納巨著《指環》首三部曲的歌劇音樂會和現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評人的讚譽。梵志登和港樂更獲北京國際音樂節邀請，參與今年十月由薩爾斯堡復活節藝術節與北京攜手製作的《女武神》劇場版演出，這是對港樂的成績予以肯定。

近年和港樂合作過（或即將合作）的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、杜托華、艾遜巴赫、葛納、侯夫、郎朗、馬友友、寧峰和王羽佳等。

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until 2022. Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season.

Yu Long was appointed Principal Guest Conductor of the HK Phil for a three-year period commencing with the 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following on from the success of the European tour, which included a filmed concert from Vienna's famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within mainland China. In celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra recently performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and at the Sydney Opera House.

Jaap, the HK Phil, and a superb cast of soloists, have presented concert performances and recordings of the first three operas from Richard Wagner's epic *Ring* cycle. These have been enthusiastically endorsed by both audiences and critics at home and abroad, and in recognition of their quality, the orchestra and Jaap have been invited to perform Wagner's *Die Walküre* in staged performances at the Beijing Music Festival this October in a co-production with the Salzburg Easter Festival.



PHOTO: Cheung Wai-lok

「香港管弦樂團的《指環》四部曲，標誌著這
支亞洲優秀樂團已晉成熟。」《今日歌劇》

*"The Hong Kong Philharmonic's Ring
cycle marks a coming of age for one
of Asia's most established orchestras"*
Opera Now

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約
新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自
指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此
外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將
音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每
年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊
助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集
團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在
藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參
與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助
太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其
他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每
年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推
出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香
港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957
年改名為香港管弦樂團，並於1974年職
業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

Conductors and soloists who have recently, or shortly
will have, performed with the orchestra include
Vladimir Ashkenazy, Charles Dutoit, Christoph
Eschenbach, Matthias Goerne, Stephen Hough, Lang
Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and
Chinese composers through an active commissioning
programme, and has released recordings on the
Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each
conducting their own compositions. Its acclaimed
education and community engagement programmes
in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music
into the hearts of tens of thousands of children and
families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the
HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is
the largest in the orchestra's history, Swire endeavours
to promote artistic excellence, foster access to classical
music, and stimulate cultural participation in Hong
Kong, as well as to enhance Hong Kong's reputation as
one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong
Government and long-term funding from Principal
Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust
and other supporters, the HK Phil now boasts a full-
time annual schedule of core classical repertoire and
innovative popular programming, extensive education
and community programmes, and collaborations with,
among others, Opera Hong Kong and the Hong Kong
Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was
renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957
and became fully professional in 1974. The HK Phil is a
charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the
Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong
Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監

MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden

首席客席指揮

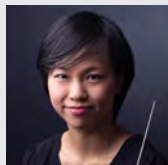
PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

助理指揮

ASSISTANT CONDUCTORS



葉詠嫻
Vivian Ip



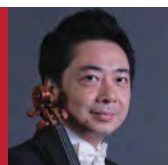
莎朗嘉
Gerard Salonga

第一小提琴

FIRST VIOLINS



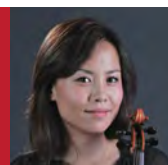
王敬
樂團首席
Jing Wang
Concertmaster



梁建楓
樂團第一副首席
Leung Kin-fung
First Associate
Concertmaster



許致雨
樂團第二副首席 (署理)
Anders Hui
Second Associate
Concertmaster (Acting)



朱蓓
樂團第三副首席
Bei de Gaulle
Third Associate
Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



余思傑
Domas Juškys



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐烜
Xu Heng

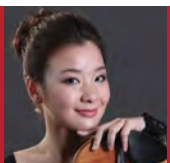


張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙潒娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang Moonson



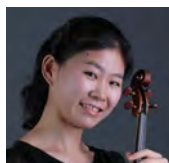
方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



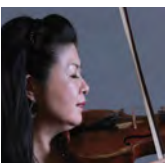
潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



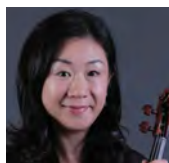
華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



周騰飛
Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐
Andrew Ling



● 孫園
Sun Yu



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



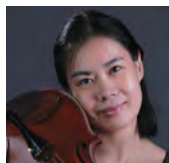
崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damara Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin

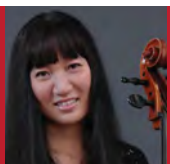


張殊影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



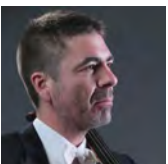
▲ 林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋泰美
Tae-mi Song



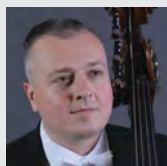
宋亞林
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

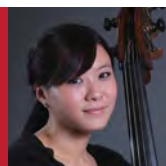
低音大提琴 DOUBLE BASSES



●林達僑
George Lomdaridze



◆姜馨來
Jiang Xinlai



張沛垣
Chang Pei-heng



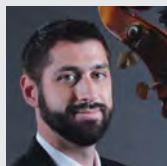
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmberg

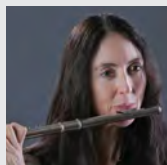


鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke

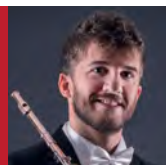
長笛 FLUTES



●史德琳
Megan Sterling



■盧韋歐
Olivier Nowak



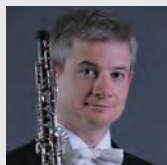
柯布魯
Ander Erburu

短笛 PICCOLO



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



●韋爾遜
Michael Wilson



■布若芙
Ruth Bull



韋思芸
Vanessa Howells

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

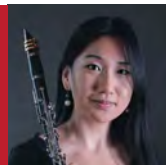
單簧管 CLARINETS



●史安祖
Andrew Simon



■史家翰
John Schertle



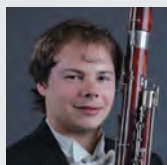
劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高
Lorenzo Iosco

巴松管 BASSOONS



●莫班文
Benjamin Moermond

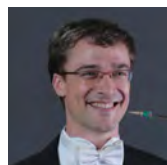


■陳劭桐
Toby Chan



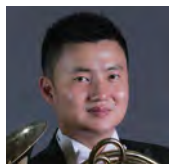
◆李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Trevorton Jones

圓號 HORNS



●江蘭
Jiang Lin



■柏如瑟
Russell Bonifede



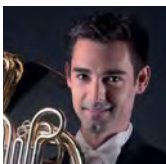
▲周智仲
Chow Chi-chung



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina

小號 TRUMPETS



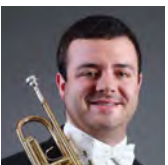
●麥浩威
Joshua MacCluer



■莫思卓
Christopher Moyse

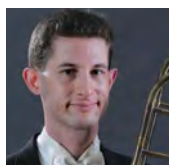


華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號 TROMBONES



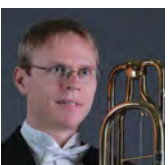
●韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



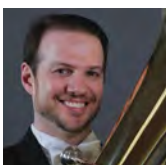
湯奇雲
Kevin Thompson



韋彼得
Pieter Wyckoff

低音長號 BASS TROMBONE

大號 TUBA



●雷科斯
Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION

豎琴 HARP

鍵盤 KEYBOARD



●龐樂思
James Boznos



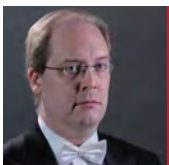
●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai



●史基道
Christopher Sidenius



●葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：賈舒晨[^]
Violin: Jia Shuchen[^]

中提琴：蔡書麟
Viola: Choi Shu-lun

大提琴：賈楠、林孝煌、羅安同
Cello: Jia Nan, Alex Ling, Antonio Roig

圓號 / 華格納大號：
德曼勒[#]、華特洛^{*}、史法蘭克[†]
Horn / Wagner Tuba: Frank Demmler[#],
Ludwig Rast^{*}, Frank Stephan[†]

豎琴：施盈琳、譚懷理
Harp: Barbara Sze, Amy Tam

承蒙以下樂團允許參與演出：
With kind permission of the following orchestras:

[^] 香港小交響樂團
Hong Kong Sinfonietta

[#] 柏林國立歌劇院管弦樂團
Staatskapelle Berlin

^{*} 科隆西德廣播交響樂團
WDR Symphony Orchestra Cologne

[†] 柏林電台交響樂團
Radio Symphony Orchestra Berlin

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

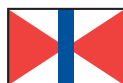
感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



SWIRE

「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助

The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



新華集團
SUNWAH



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

黃金指環伙伴
Gold Ring Partner

周生生
(how sang sang)

指環匯韻會員
Ring Circle Members

Anonymous (2)
Mimi & KH Chan
interlude.hk
呂慧瑜女士 Ms Paddy Lui, BBS, JP
Marga Group

義務核數師
Honorary Auditor



義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會

MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's **MAESTRO CIRCLE** offers members year round ticket and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



鑽石會員 Diamond Members



綠寶石會員 Emerald Members

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 Pearl Members

Mr Eddy Tsang
曾文忠先生



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

請支持香港管弦樂團「常年經費」 及「學生票資助基金」 PLEASE SUPPORT HK PHIL ANNUAL FUND AND STUDENT TICKET FUND



你的慷慨支持對我們尤為重要。民政事務局現正透過其藝術發展配對試驗計劃，按樂團本年度籌募所得之收入，發放一對一的額外配對撥款。你的一分一毫將帶來雙倍效益，讓我們繼續精益求精。

Now, more than ever, your contribution will make a difference to us. We are participating in the Art Development Matching Grant Pilot Scheme by the Home Affairs Bureau where contributions that exceed the amount raised in the past are matched dollar for dollar. This is a unique opportunity for you to double the impact of your gift and we are grateful for your support at this critical time.

支持港樂，兼享尊貴禮遇：

GIVE TODAY AND ENJOY BENEFITS LIKE:

HK\$100 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 正式收據作申請扣稅之用 	<ul style="list-style-type: none"> Official receipt for tax deduction
HK\$1,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 免費獲贈港樂會會籍，專享正價門票 85 折優惠 	<ul style="list-style-type: none"> Free Club Bravo membership to enjoy 15% discount on regular tickets
HK\$5,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 於港樂網站及音樂會場刊獲鳴謝 獲邀出席獨家為港樂贊助人而設的講座及綵排參觀 	<ul style="list-style-type: none"> Year-round acknowledgement in concert programmes and website Invitation to exclusive talks and rehearsals
HK\$10,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 獲贈中休酒會券 	<ul style="list-style-type: none"> Complimentary interval drink coupons at HK Phil Partners' Lounge
HK\$50,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 獲邀出席樂季揭幕音樂會酒會 	<ul style="list-style-type: none"> Invitation to Season Opening reception

有關詳情及禮遇總覽，請參閱港樂網站 Details and full list of benefits available at hkphil.org

網上捐款 DONATE ONLINE:

hkphil.org/give



香港管弦樂團「常年經費」及「學生票資助基金」捐款表格

THE HK PHIL—ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND REPLY FORM

本人/本公司現捐款予 I am/our company is pleased to make a donation to:

「常年經費」 ANNUAL FUND

☐ HK\$5,000 ☐ HK\$10,000

☐ 捐款為港幣

other amount HK\$ _____

「學生票資助基金」 STUDENT TICKET FUND

☐ HK\$5,000 ☐ HK\$10,000

☐ 捐款為港幣

other amount HK\$ _____

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/小姐/太太/女士/教授/博士)	Name (Mr/Miss/Mrs/Ms/Prof/Dr)	港樂會會員編號 (如有) Club Bravo number (if applicable)
公司名稱 Company name	地址 Address	
電話 Telephone	電郵 Email	收據抬頭 Name on receipt

鳴謝為 Acknowledge as

☐ 無名氏 Anonymous

(中文)

(English)

☐ 如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上副號。If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

捐款方式 DONATION METHOD

☐ 支票 Cheque (抬頭請寫「香港管弦協會」 Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.')

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓

Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

☐ 銀行匯款 Bank Transfer (請附上轉賬記錄 Please attach the deposit slip)

戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account number: 004-002-221554-001

銀行名稱 Bank name: The Hong Kong & Shanghai Banking Corporation Ltd.

銀行地址 Bank address: No. 1 Queen's Road Central Hong Kong

匯款代碼 Swift code: HSBCHKHCHKH

信用卡 Credit card

☐ American Express

☐ MasterCard

☐ VISA

請在我的信用卡戶口記賬

Please debit my credit card
account with

\$

信用卡號碼

Credit card
number

持卡人姓名 Cardholder's name

發卡銀行 Issuing bank (只適用於 For MasterCard/VISA)

有效期至 Valid until
(MM/YY)

日期 Date

簽署 Signature

(信用卡用戶必須簽署，方能生效 This form must be signed to be valid)

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師的席位，協助香港的音樂邁向卓越。透過參與一系列的貴賓活動，贊助人可與港樂的首席樂手建立聯繫，同時可認識其他尊貴的贊助者，以及享有貴賓活動及與訪港的音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. Through a series of intimate events, you will forge a personal connection with a principal player and join an elite network of supporters that has exclusive access to events and visiting artists.

鮑力卓
Richard Bamping
大提琴首席
PRINCIPAL CELLO

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping
is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund



查詢 ENQUIRIES:
development@hkphil.org
2721 2030

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂常年經費

ANNUAL FUND

常年基金有助港樂與更多本地及國際知名藝術家合作，邀請出色的指揮家及演奏家來港演出，為觀眾呈獻更多元化的精彩音樂節目，基金同時亦提供資源讓港樂舉辦各項音樂教育及外展活動，與大眾分享美妙的管弦樂。

Donations to our **ANNUAL FUND** enable us to continue to present diverse and vibrant music with local and internationally renowned artists. They help us programme imaginatively and bring the most exciting conductors and soloists to Hong Kong. Supporting our Annual Fund also ensures that we can bring orchestral music into the community through our education and outreach activities.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs David Fried • 湯德信伉儷
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mrs Stella Lu
Sin Wai Kin Foundation Limited •
冼為堅基金有限公司
Dr Kennedy Wong • 黃英豪博士
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •
黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷
Scott Engle & Penelope Van Niel
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Elizabeth & Frank Newman
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith
Mr Edward Ng • 吳君孟先生
Joy and John Slosar
The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金
Ivy and Frankie Yau
Yu Hu Miao Florence • 余胡淼

HK\$25,000 - HK\$49,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Ms Carol Cheung, MH • 張雅麗女士
Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生
Mr David Fung
Dikan Solution Ltd
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Terence Francis Mahony
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生
Mr George Long
Craig Merdian & Yelena Zakharova
Mr & Mrs A Ngan
Mrs A M Peyer
Mr Stephen Tan • 陳智文先生
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士
Mr Steven Ying • 應琦弘先生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Abba Luxury - Deco Lau
Dr & Mrs Barry Buttifant
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Edward Chow
Mr Chu Ming Leong
Dr & Mrs Robert John Collins
Ms Andrea Fessler
Dr & Mrs Carl Fung
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Bill & Peto Henderson
Maurice Hoo • 胡立生
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •
黃翔先生及劉莉女士
Ms Teresa Hung • 熊芝華老師
Lance Lan
Lee Tit Sun
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Dr Thomas W.T. Leung • 梁惠棠醫生
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生
Ms Li Shuen Pui Agnes
Ms Ming Lie, Barrister-at-law • 李萌大律師
Ms Lo Kai-Yin • 羅啟妍女士
Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人
Christine Mar
Prof John Malpas
Nathalie & Gilles Martin
Robyn Meredith
Gerard & Taeko Millet
Dr & Mrs Joseph Pang
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr & Mrs Anthony Rogers
Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Ms Mowana Tse • 謝慕嫻女士
Sue Yang • 楊旭
Ms Angela Yau • 邱聖音女士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)
Ms Karen Chan
Dr Chi Hung Sunny Cheng • 鄭志鴻
Bryan Cheng • 鄭鈞明
Mrs Evelyn Choi
Mr & Mrs Michael & Angela Grimstick
Gillis Heller & Sook Young Yeu
Dr William Ho • 何兆煒醫生
Dr Derek Leung
Ms Li Xinyuan Cindy
Montinly Limited
Leland and Helen Sun • 孫立勳與孫林宣雁
The Limit Busters
Tse Wai Shun Susan • 謝惠純
Mr & Mrs S T Tso
Patrick Wu

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，每港幣\$500的捐款便可讓六名學生欣賞到香港專業的管弦樂演出。港樂現時透過此基金每年提供逾12,000張學生優惠票。

The **STUDENT TICKET FUND** provides a half-price subsidy on concert tickets for local, full-time students. Supporting this fund with just \$500 will enable six students to experience the finest orchestral performances in Asia. This programme reaches over 12,000 students each year.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs David Fried • 湯德信伉儷
Hang Seng Bank • 恒生銀行
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung •
梁卓恩先生夫人
Shun Hing Education and Charity Fund Limited •
信興教育及慈善基金有限公司
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

HK\$25,000 - HK\$49,999

張立先生及張積馨女士
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人
Mr & Mrs A Ngan
Mr Stephen Tan • 陳智文先生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr Iain Bruce
James Chen Music Donation • 陳健華音樂基金
Mr David Chiu
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Lee Tit Sun
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驊慈善基金
Mr Stephen Luk
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr & Mrs Stephen Suen • 孫漢明先生夫人
Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Sue Yang • 楊旭

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Mrs Evelyn Choi
Mr Philip Lawrence Choy
Ho Rose
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士
Dr Derek Leung
羅紫媚 & Joe Joe
Mr Michael MacLeod
Eddy Poon • 潘漢青
San Miguel Brewery Hong Kong Limited •
香港生力啤酒廠有限公司
Anna Stephenson & Alan Leigh
Watchmusic Ltd
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人
Xi Zhang • 張晞

網上捐款 DONATE ONLINE:

hkphil.org/give

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910)·由張希小姐使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansald Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
 - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用
- 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器
- 德國轉閥式小號兩支
 - 華格納大號乙套
 - 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Josephn Gagliano (1788) Violin
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

YOUR HK PHIL · OUR COMMUNITY—HONG KONG

PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2017

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

聯合主席 CO-CHAIRS

吳君孟先生 Mr Edward Ng

應琦泓先生 Mr Steven Ying

港樂籌款委員會主席

THE HK PHIL FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

委員 MEMBERS

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

謝勤 TK Garbo

邱聖音女士 Ms Angela Yau

黃文顯先生 Mr Raymond Wong

贊助者 SPONSORS

HK\$150,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous*

香港中華總商會

The Chinese General Chamber of Commerce

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

Rightmind International Nursery & Kindergarten, KinderU Suzuki Music Academy & Ms Rosanne Wong

HK\$100,000 - HK\$149,999

陳嘉何 Chan Ka-Ho

黃關林先生 Mr Huang Guan Lin

蘇彰德先生 Mr Douglas So*

韻然創作有限公司 Joanne Clara Creations Limited

姚琮玉女士 Ms Ida Yao

HK\$50,000 - HK\$99,999

無名氏 Anonymous*

The D. H. Chen Foundation*

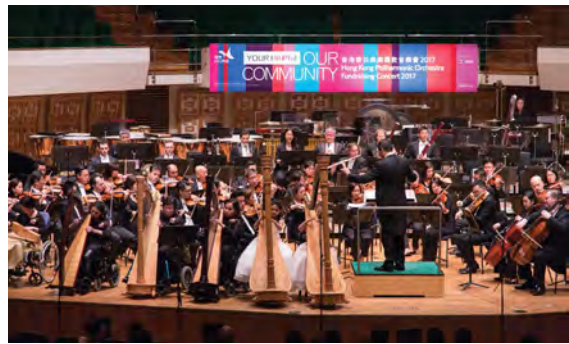
Dr Ho Hung Kwong, Duncan

御峰理財有限公司 Noble Apex Advisors Ltd.*

Raymond Industrial Limited

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

眼科黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex
Mr Wilson K. L. Wong*



HK\$10,000 - HK\$49,999

浩德融資有限公司 Altus Capital Limited*

Amicorp Hong Kong Limited*

Mr & Mrs Conrad Chan*

Chan Yau Sin

鄭錦榮 Kwong Kam Wing Anthony*

胡曉明 Herman S. M. Hu

Ms Carol Kim & Mr Juwan Lee*

林成棟博士，富善國際資產管理（香港）有限公司

Dr Lilian C. H. Leong

Dr The Hon David K P Li*

HABITÜ*

陸世康先生及馮海莉女士 Mr Victor Luk & Mrs Sabrina Fung Luk

Aliena Wong Mak*

莫文輝先生及張慧女士 Monica & Mansfield Mok

潘廣強先生 Mr Poon Kwong Keung

洗雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan

曾浩良先生夫人 Mr & Mrs Tennessee H. L. Tsang

Ying Lee Music Company Limited

其他 Others

Benson Crab & Wine Limited* · Adriel Chan · Claudia Cheung · Mrs Young Joo Paik Cheung · Dr Cho Hung Wai · 曹希銓博士 Dr Paul Cho · 香港天津工商專業婦女委員會 Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association · Dr Kelvin Chow · Ms Chua Lai Pun · 方津生 David Fang* · Hong Kong Harp Chamber · 許鏡小珍 · Dr Ku Ka Ming · Dr Calvin Lai · Hera Lam · Ms Lau Chui Wah, Tsoi Hing Lai, Ngai Chi Yung · 劉津津 Jun Jun Lau · Dr Lee Dae Hyun · Lee Hyang Ran · Ms Lee Ju Yeon · 耳鼻喉科李立言醫生 Dr Lee Lip Yen Dennis · Peric Lee* · Constance Lin · 羅念慈 Lo Nim Chi · Luk Oi-yi · Dr Ian Mak · Pacific Rim Investment Management Ltd · Ilhyock Shim · Ms Tobe Shum · Harold Dai Hoe Sun* · T. Jo, Caitlyn, Theodore · 謝勤 TK Garbo · Dr Zion To · Uppingham School · Catherine C. H. Wong* · 眼科邱俊源醫生 Ophthalmologist Dr Jackey Yau Chun Yuen · Dr Zenon Yeung

由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The HK Phil would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert. Owing to the large number of supporters, we are unable to list them all here.

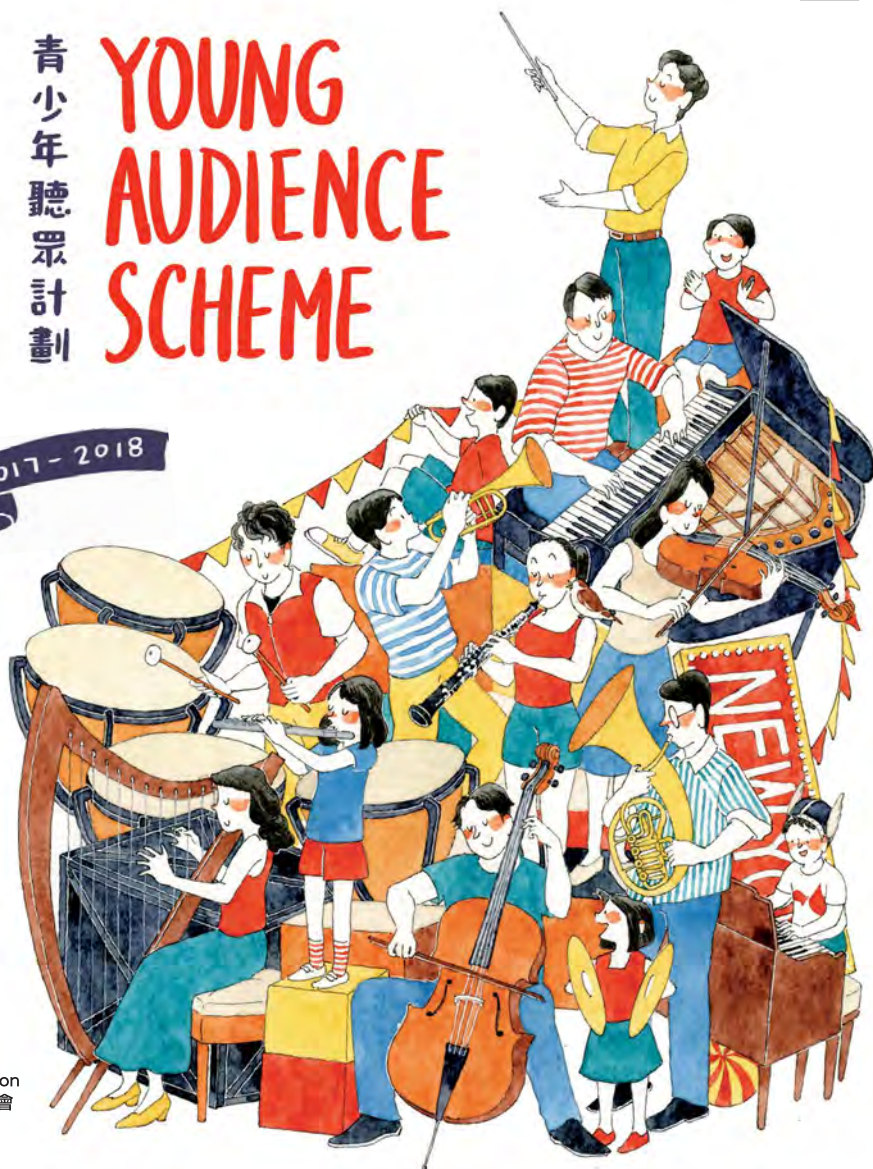
* 眾籌贊助者

Community Support Fund Sponsors

青少年聽眾計劃

YOUNG AUDIENCE SCHEME

2017-2018



贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

立即成為「青少年聽眾計劃」會員 Come Join Young Audience Scheme NOW

免費欣賞一場或以上港樂音樂會、港樂音樂會門票優惠及更多！

Enjoy at least ONE HK Phil concert for free, discounted tickets and more!

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾計劃」是為本地6至25歲全日制學生而設的音樂教育及觀眾拓展計劃。

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation, the Young Audience Scheme is a music education and audience development programme for local full-time students aged from 6 to 25.

YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLMENT FORM

青少年聽眾計劃參加表格



請以英文正楷填寫 Please print in English BLOCK letters

個人資料 Personal Details

姓名 Name (英文 English)				(中文 Chinese)		
出生日期 Date of Birth		年 YY	月 MM	日 DD	年齡 Age	性別 Sex
電郵地址 Email Address						必須填寫一個電郵地址，樂團將以此電郵發放通訊及活動資料。 You must provide an email address to receive our latest news.
地址 Address (英文 English)						
電話 Telephone (住宅 Home)				(手提 Mobile)		
學校名稱 School Name (英文 English)						如非經學校報名，請附上學生證明文件。 Please provide student identification if you are not enrolling via a school.
就讀班級 Class				<input type="checkbox"/> 小學 Primary <input type="checkbox"/> 中學 Secondary <input type="checkbox"/> 大專院校 Tertiary		

會籍 Membership

會籍有效期 Membership Period: 1/9/2017 – 31/8/2018

<input type="checkbox"/> 新會員 New Member	會費 Membership Fee: HK\$60	<input type="checkbox"/> 現有會員 Existing Member	會費 Membership Fee: HK\$50
		會員編號 Membership Number: _____	

付款方法 Payment

☐ 支票 By Cheque

銀行 Bank	支票號碼 Cheque No.
---------	-----------------

支票抬頭:「香港管弦協會」Payee: 'The Hong Kong Philharmonic Society Limited'

支票背面請寫上會員姓名及監護人聯絡電話。Please write member's name and guardian's contact number on the back.

☐ 現金 By Cash

親自前往本樂團辦事處繳交。Make a cash payment at our office during office hours.

(辦公時間 Office hours: 星期一至星期五 Mon-Fri 9:00am – 12:30pm, 2:00pm – 5:45pm，公眾假期除外 except public holidays)

☐ 銀行存款 / 銀行轉賬 By Bank Deposit / Bank Transfer

現金存入/轉賬至「香港管弦協會」戶口(匯豐銀行002-221554-001)，請連同轉賬收據副本交回本會。

Deposit or transfer payment into 'The Hong Kong Philharmonic Society Limited' account (HSBC Account No. 002-221554-001).

Please provide a photocopy of ATM customer advice / pay-in slip.

☐ 信用卡 By Credit Card

☐ VISA 卡 / VISA Card ☐ 萬事達卡 / Master Card ☐ 美國運通卡 / American Express

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$

信用卡號碼 Credit Card No.	持卡人姓名 Cardholder's Name
有效日期至 Expiry Date	發卡銀行 Issuing Bank
簽署 Signature	日期 Date

·收到表格後，我們將於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。

Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrolment form.

·所有申請者的個人資料只作是次報名、統計、日後聯絡及宣傳香港管弦樂團活動之用，而填寫此表亦屬自願性質。

The personal data provided in this form will be used by the HK Phil for enrolment, statistics, correspondence and publicity purposes.

電話 Tel: 2312 6103

傳真 Fax: 2721 5443

網址 Website: yas.hkphil.org

電郵 Email: yas@hkphil.org

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官

林鄭月娥女士

HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE

The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

冼雅恩先生
司庫

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
郭永亮先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
吳君孟先生
蘇兆明先生
史樂山先生
蘇彰德先生
詩柏先生
董溫子華女士
楊俊偉博士
楊顯中博士
應琦泓先生

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin Nga-ya
TREASURER

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Andy Kwok Wing-leung
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr John Slosar
Mr Douglas So
Mr Stephan Spurr
Mrs Harriet Tung
Dr Anthony Yeung
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

財務委員會

冼雅恩先生
主席

湯德信先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin Nga-yan
CHAIR

Mr David L. Fried
Mr Andy Kwok Wing-leung
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席

楊俊偉博士
吳君孟先生
應琦泓先生
副主席

張雅麗女士
張凱儀女士
賀羽嘉女士
李何芷韻女士
李萌大律師
劉元生先生
董溫子華女士
黃英豪律師

FUNDRAISING COMMITTEE

Mrs Janice Choi, MH, JP
CHAIR

Dr Anthony Yeung
Mr Edward Ng
Mr Steven Ying
VICE-CHAIRS
Ms Carol Cheung, MH
Ms Cherry Cheung
Ms Daphne Ho
Mrs Amanda T. W. Lee
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y. S. Liu, MH
Mrs Harriet Tung
Dr Kennedy Wong, BBS, JP

贊助基金委員會

冼雅恩先生
主席

劉元生先生
蘇彰德先生
楊顯中博士

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin Nga-ya
CHAIR

Mr Y. S. Liu, MH
Mr Douglas So
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

執行委員會

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
冼雅恩先生
蘇兆明先生
史樂山先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr John Slosar

聽眾拓展委員會

蘇兆明先生
主席

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
羅志力先生
史安祖先生

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Nicholas Sallnow-Smith
CHAIR

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Andrew Simon

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部

ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION
AND FINANCE

李康銘
財務經理

Homer Lee
FINANCE MANAGER

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
ASSISTANT ADMINISTRATION AND
FINANCE MANAGER

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
SENIOR ADMINISTRATION AND
FINANCE OFFICER

李穎欣
資訊科技及行政主任

Apple Li
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

黃雅嫻
行政助理

Katie Wong
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

朱殷樂
藝術行政實習生

Kaycee Chu
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
OFFICE ASSISTANT

藝術策劃部

ARTISTIC PLANNING

林丰
藝術策劃總監

Fung Lam
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
ARTISTIC PLANNING MANAGER

林奕榮
教育及外展助理經理

Lam Yik-wing
ASSISTANT EDUCATION AND
OUTREACH MANAGER

潘盈慧
藝術策劃助理經理

Christine Poon
ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER

張慧紅
教育及外展主任

Miller Cheung
EDUCATION AND OUTREACH OFFICER

發展部

DEVELOPMENT

安嘉莉
發展總監

Kylie Anania
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

李穎勤
發展經理

Marinella Li
DEVELOPMENT MANAGER

曾婷欣
發展經理

Renee Tsang
DEVELOPMENT MANAGER

陳沛慈
發展助理經理

Daphne Chan
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

陳柏濤
發展助理經理

Desmond Chan
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄
發展主任

Cherry Lai
DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部

MARKETING

鄭禧怡
市場推廣總監

Meggy Cheng
DIRECTOR OF MARKETING

趙綺鈴
市場推廣經理

Chiu Yee Ling
MARKETING MANAGER

余寶茵
編輯

Yee Po Yan
PUBLICATIONS EDITOR

劉淳欣
市場推廣助理經理

Sharen Lau
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰
票務主管

Agatha Ho
BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷
客務主管

Michelle Lee
CUSTOMER SERVICE OFFICER

潘穎詩
市場推廣主任

Renee Poon
MARKETING OFFICER

樂團事務部

ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義
舞台經理

Steven Chan
STAGE MANAGER

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
LIBRARIAN

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳雅穎
樂團事務助理經理

Wing Chan
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

李馥丹
樂團事務助理經理

Fanny Li
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan Pong
TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER

香港管弦樂團2018籌款音樂會
HK PHIL FUNDRAISING CONCERT 2018

IT'S YOUR CHANCE TO
**SHINE ON STAGE
WITH THE
HK PHIL**

你也可以成為

**港樂音樂會
的焦點**

10 FEB 2018 SAT

香港文化中心音樂廳
HONG KONG CULTURAL CENTRE
CONCERT HALL

能與港樂一眾樂師同台演出，兼為樂團籌募經費拓展外展教育，
將音樂帶到不同社區，何樂而不為？港樂2018籌款音樂會現正
招募熱愛音樂的您，以行動支持樂團！

Your performance at our annual Fundraising Concert
will raise much needed funds to enable HK Phil's
long-running education and outreach programmes.



查詢 ENQUIRIES

development@hkphil.org
2721 0312 (陳小姐 Miss Chan)

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



"Charles Dutoit is
probably the best Berlioz
conductor in the world"

Bachtrack.com

11月17日演出贊助
17 Nov performance is sponsored by



魯根斯基 · 鋼琴

Nikolai Lugansky, piano

杜托華

CHARLES DUTOIT

DUTOIT & LUGANSKY

杜托華與魯根斯基

白遼士
拉赫曼尼諾夫
史特拉汶斯基
拉威爾

《羅馬嘉年華》序曲
第三鋼琴協奏曲
《夜鶯之歌》
《達芙妮與克羅埃》
第二組曲

BERLIOZ
RACHMANINOV
STRAVINSKY
RAVEL

Roman Carnival Overture
Piano Concerto no. 3
The Song of the Nightingale
Daphnis and Chloé Suite no. 2

17 & 18 NOV 2017 Fri & Sat 8pm

\$680 \$480 \$380 \$280 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

門票於城市售票網發售 Tickets at URBTIX www.urbtix.hk

亦可透過流動裝置應用程式: My URBTIX (Android 及 iPhone / iPad 版) 購票
Tickets are also available through mobile ticketing app My URBTIX (Android and iPhone / iPad versions)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking **2111 5999** | 票務查詢 Ticketing Enquiries **3761 6661** | 節目查詢 Programme Enquiries **2721 2332**

梵志登 · 音樂總監
Jaap van Zweden, Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org